

产学研融合路径下的应用型翻译人才自我培养策略研究

胡蝶 文晰淳 邓可

四川文理学院

DOI:10.12238/er.v8i5.6098

摘要: 产学研是新时代发展要求下孕育而出的新教育模式,将学校,企业和个人紧密结合起来,为人才培养提供强大动力。在新教育时代,如何顺应时代发展和教育新模式成为每一个学生应该思考的问题。本文将着重探讨应用型翻译人才如何在产学研融合路径下进行自我培养提供策略研究。本文将从翻译学生定位、愿景、目标到行为结合产学研融合进行逐层探究,对翻译专业学生有一定的指导作用,对其他专业学生也有一定借鉴意义。

关键词: 产学研; 应用型翻译人才; 自我培养

Research on Self cultivation Strategies for Applied Translation Talents under the Path of Industry University Research Integration

Die Hu, Xichun wen, Ke Deng

Sichuan University of Arts and Sciences

Abstract: Industry university research is a new educational model that has emerged under the requirements of the new era, closely integrating schools, enterprises, and individuals to provide strong impetus for talent cultivation. In the new era of education, how to adapt to the development of the times and new educational models has become a question that every student should consider. This article will focus on exploring strategies for cultivating applied translation talents through the integration of industry, academia, and research. This article will explore the positioning, vision, goals, and behavior of translation students through the integration of industry, academia, and research, providing guidance for translation majors and reference for students in other majors.

Keywords: industry university research, applied translation talents, self cultivation

引言

2020年9月,教育部公布<<专业学位研究生教育方案(2020-2025)>>,明确到2025年,将专硕招生规模扩大到硕士研究生招生总规模的2/3左右。人才培养结构迎来了历史性调整。在新时代下,对翻译专业人才提出了更多新的要求。培养高水平应用型、复合型、创新性人才成为主流。然而当前外语人才培养仍侧重于学术研究,而对翻译的实用性和职业化重视不足。^[1]翻译专业学生如何通过自我培养成为应用型翻译人才是新时代翻译专业学生面临的问题。自我培养模式需不断创新。同时产学研融合成为新时代推动翻译教育与实践的重要途径。产学研融合发展需要学校,企业,学生个人三方共同努力,但在本文探讨中发现产学研融合能力还需进一步提高。大部分学校翻译教育模式仍然较为传统,在应用型人才培养方面存在诸多不足,培养出的翻译专业学生实践能力欠缺、与市场需求脱节等。三方联系不够紧密,导致学生自我培养提高难以实现,本文在探讨翻译专业学生自我培养策略时,对各方不足给予建议,促进产学研进一步融合发展,帮助翻译专业学生提高自我竞争力。

一、产学研融合理念及现状分析

产学研是指产业界、学校和学生之间紧密结合,深度融合与协调创新的合作发展模式,三者结合能够实现“1+1+1>3”的效果。该模式能够更好地适应时代发展,满足企业需求,提升学校教学水平以及促进个人创新成才。

产学研已经应用在大部分高校教育中,但融合过程仍然存在各种问题,企业参与校企合作的动力不足。一方面是因为参加校企合作会增加企业运营成本,需要投入人力、物力和财力来接收学生实习、参与学校教学活动等;^[4]另一方面,企业担心会增加风险,如学生实习期间可能出现的管理问题、安全事故等。企业参与度不够,导致合作难以深入和持续。企业与学生融合动力不足。企业参与校企合作的主要目的是储备人才、解决实际问题或获取经济效益。如果企业认为学生无法满足其短期利益需求,合作动力就会不足。学校在与企业合作时,可能面临资金、人脉资源有限等问题,导致在推动校企合作时力不从心。同时缺乏政府或第三方评价机构或平台来协调校企合作,这也导致双方在合作过程中遇到问题时难以有效解决。学校与翻译专业学生融合动力不足。老师教学方法落后。在翻译教学中,学生往往处于被动地位,

教师占据大部分课堂时间，学生参与度低，难以满足个性化学习需求。缺乏现代化的教学方法和专业翻译技巧的培养，难以激发学生的学习兴趣。学生与学校融合动力不足。部分学生对自身职业规划不清晰，缺乏明确的职业目标，导致学习和实践的动力不足，不能充分利用课堂知识提升自我。学生与企业的联系机会少，信息渠道不畅通，学生与企业融合力度不够。总之，三者之间融合创新能力都还有待提高。

二、产学研融合路径下翻译人才培养现状

（一）翻译应用型人才自我培养动力不足内因

在英语专业大学生的翻译学习过程中，个体在自我概念形成方面存在显著差异。研究表明，愿景、目标设定、支持性结构以及积极情感等动机因素对翻译学习自我概念的形成具有重要影响。^[1] 英专生翻译应用型人才自我培养，应以自我研究为主，同时充分利用产学研融合优势，以应用为核心，提高自身竞争力为目的。其内部原因，大部分翻译专业学生缺乏对自己清晰的定位。在翻译专业学习过程中，许多学生对自己的兴趣、优势以及适合的翻译领域缺乏深入了解。他们不清楚自己是更擅长文学翻译、商务翻译还是技术翻译等，也不了解自己在语言能力、跨文化交际能力、专业知识等方面的长处与短板。这种对自己定位的模糊，使得学生在学习过程中缺乏针对性，不知道如何根据自身特点制定学习计划，从而影响了学习效率和效果。缺乏对未来职业的愿景，导致自我向上学习动力不足。许多翻译专业学生对未来的职业发展没有明确的规划和愿景。他们不清楚自己毕业后想要进入什么样的行业、从事什么样的翻译工作，也不了解翻译行业的职业发展路径和晋升空间。一些学生可能只是因为对语言感兴趣而选择了翻译专业，但对翻译职业的具体情况缺乏了解，不清楚翻译工作不仅仅是语言转换，还涉及对不同文化、专业知识的深入理解和准确表达。由于缺乏对职业前景的清晰认识，学生在学习过程中缺乏动力和目标，不知道自己所学的知识和技能将如何应用于未来的职业中，从而导致学习的盲目性和被动性。这也导致了学习目标不清晰，进而影响每日学习效果。学生不知道自己需要掌握哪些知识和技能，也不知道如何将这些知识和技能与未来的职业需求相结合。这种学习目标的不清晰，使得学生在学习过程中缺乏方向感，不知道自己努力的方向是否正确，从而影响了学习的主动性和积极性。由于学习目标不清晰，学生在每日学习中往往缺乏计划性和系统性，可能只是随意地学习一些内容，而没有明确的重点和难点，导致学习效率低下。此外，缺乏学习动力和明确目标的学生在学习过程中更容易受到外界干扰，如沉迷于社交媒体、游戏等，从而进一步影响每日的学习效果。这种日积月累的低效学习，最终会导致学生在毕业时难以达到翻译专业应有的水平，影响其未来的职业发展，

难以提高自我竞争力。

（二）翻译应用型人才自我培养动力不足外因

产学研融合不足也为翻译专业学生自我培养增加了一定阻力。在翻译专业学生定位和愿景方面，学校虽然会开设一些基础的翻译课程，但在向学生传递翻译行业的前沿动态、不同领域的具体需求以及职业发展前景等方面的信息较为有限。学生可能对文学翻译、商务翻译、技术翻译等不同领域的具体工作内容、所需技能和职业晋升路径缺乏清晰的了解。企业与学校之间的合作不够紧密，导致企业难以及时向学生传递实际工作中的经验、行业标准和市场需求。学生往往只能通过有限的实习机会或偶尔的企业讲座来获取一些碎片化的行业信息。学校提供的翻译课程多集中在基础理论和通用翻译技巧上，对于一些新兴的翻译领域，如人工智能辅助翻译、多媒体翻译等，课程设置相对较少。这使得学生难以深入了解和探索自己感兴趣的细分领域。企业在协助学校开发课程方面的作用没有充分发挥。虽然部分企业会提供一些实习项目，但是只是短期实践，同时缺乏系统性的理论指导。企业专家参与课程设计和教学的比例较低，导致学生难以从企业视角深入了解翻译领域的实际应用。在翻译学生目标制定方面，学校在帮助学生制定职业规划和学习目标时，往往缺乏个性化的指导。由于学生个体差异较大，学校提供的通用职业规划课程难以满足每个学生的需求。企业在帮助学生设定和实现职业目标方面的作用有限。企业通常更关注短期的实习效果，而不是学生的长期职业发展。因此，企业很少为学生提供长期的职业发展建议或定制化的培训计划。在翻译专业学生惯常行为上，学校在培养学生良好学习习惯和工作规范方面的措施不够完善。虽然会有一些实践课程和项目，但这些课程往往缺乏连贯性和系统性。学生在完成翻译任务时，可能缺乏有效的指导和反馈，导致学习效果不佳。企业在帮助学生完成实际翻译任务方面提供的支持有限，行业真实翻译素材较少，学生在实习过程中可能也面临任务难度过高或过低的问题，影响其学习和成长。

三、产学研融合路径下翻译专业学生自我培养策略

翻译专业学生自我培养首先应该要对自己有清晰的定位。这离不开对未来工作清晰的愿景。因此，翻译专业学生自身首先应该关注行业动态，主动融入市场寻找翻译相关的实习机会。去真实的工作环境中感受。产学研途径下翻译相关行业为翻译专业学生提供了相关见习机会。而这一步应该在大学分流专业后就实施，但大部分学校将这一安排置于大三或大四学期。见习使学生在实际场景中真正了解翻译工作所需的相关辅助技能以及职业操守，职业规范。见习滞后性导致学生难以在一开始确立目标。翻译专业学生要紧跟国家

政策导向指引,着力将自己培养成“复合型”应用人才。随着国家对高质量翻译人才需求的不断增加,尤其是“一带一路”倡议和中国文化“走出去”战略的推进,翻译专业人才的培养不仅要满足语言转换的基本要求,更要具备跨学科、跨文化、跨领域的综合能力。因此,翻译专业学生应该着重去挖掘自己感兴趣的领域,主动学习跨学科知识,增加其他领域的知识储备。注重多学科知识的融合,如结合商务、法律、科技等领域的专业知识,将自己培养成“翻译+N”的复合型人才。^[1]同时学校可以提供政治,经济,文化领域知识课程,让学生可以自己选择而且着重增加自己感兴趣板块知识的学习,可以邀请行业专家和企业代表进行讲座,介绍翻译行业的最新趋势、市场需求和技术发展。接下来,翻译专业学生在确定自己所需的技能以及能力之后,需要制定切合实际的目标来一步一步实现愿景。这一步翻译专业学生要主动了解自己目标行业所需的相关证书或经验,着重培养和提高学校课程中所缺失培养的相关能力,比如跨文化交际能力,以及人工智能时代下,运用计算机辅助翻译的技能等。尽管虚拟仿真和机器翻译等技术目前仍处于发展阶段,但它们在将来必将对高等外语教育的理念、内容和教学手段带来深刻变革。^[2]同时翻译专业学生在日常翻译训练之余应多参加翻译比赛,增强自己的抗压能力以及提高自己的应变能力等软实力。学校应开设提高翻译专业学生软实力相关的课程,提高翻译专业学生跨文化交际能力,以及运用计算机辅助翻译,如何利用人工智能更加高效准确地完成翻译任务等课程。产学研途径下,相关企业为学校提供其行业的人才要求,学校根据时代发展创新课程设置,针对翻译专业学生的需求,开设专门的备考课程,帮助学生系统地准备考试。同时可以邀请专业的培训机构或行业专家来校举办证书考试培训讲座。聘请行业相关人员到学校进行上课教学,或者对专业老师进行相关翻译行业所需技能培训,培养紧跟时代的翻译人才。最后,落实到我们每日惯常习惯中,我们应该根据要达到的目标制定每日计划,并且定期对进行进度检查,主动寻求老师的反馈。学校也应该根据课程系统性布置翻译专业学生日常作业,老师主动给予正向反馈。相关企业主动给予学校行业里的一些真实翻译任务,让学生有针对性进行练习,避免即浪费了时间又效率低下。学校着重增加翻译实践课程,老师引导学生进行实践,采用“任务型”翻译教学模式,让学生在实践任务中提升翻译能力,在实践中帮助学生积累理论知识,同时增加其他领域的专业知识课程,以培养应用型人

才,适应市场多元化需求。学校同时应该主动联系翻译相关企业,为翻译专业学生提供就业后真实信息,学校与企业结合,为翻译学生提供企业实战翻译材料,使翻译专业学生更加有针对性地进行训练。

四、总结

科技革命推动生产智能化,促使传统产业工人向具备更高技术与创新能力的新质生产力应用型人才转型。产学研路径下为翻译专业学生提供了新的发展机遇。本文以“产学研融合路径下翻译专业学生自我培养策略”为题,深入探讨了翻译专业学生在产学研融合模式下的自我发展路径。文章首先对翻译专业学生的定位、愿景、目标和行为进行了系统分析,明确了学生在翻译行业中的角色以及未来发展的方向。在此基础上,结合产学研融合路径,提出了针对性的自我培养策略。通过这些策略的实施,翻译专业学生不仅能够提升自身的翻译技能、跨文化交际能力和创新思维,还能更好地适应市场需求,增强自身竞争力。同时,这些策略的提出也为产学研的进一步融合提供了助力。产学研路径下通过学生的积极参与,促进了高校与企业之间的合作与交流,推动了翻译教育与翻译行业的协同发展。本文的研究成果对于提高翻译专业学生的自我竞争力以及职业发展,翻译教育的改革与创新具有重要的理论和实践意义。

[参考文献]

- [1]王喆.定向动机流视阈下英语专业学生翻译学习自我概念发展研究[J].教育现代化,2020,7(19):194-196.
- [2]王健,崔男男.对翻译硕士专业人才培养的思考[J].教育与职业,2016,(05):82-84.
- [3]张晓红,林家钊.新文科背景下外语学科创新实践与学术反思[J].外语教学与研究,2023,55(1):114-122.
- [4]朱禹铮.基于应用型本科高校创新人才培养与产学研合作教育模式的研究[J].教育教学论坛,2019,(10):29-30.

作者简介:

胡蝶(2002.10-),女,汉族,四川泸州人,学士在读。
主要研究方向: 翻译教育、英语翻译理论与实践。

文晰淳(2004.3-),女,汉族,四川成都人,学士在读。
主要研究方向: 翻译教育、英语翻译理论与实践

邓可(2004.5-),女,汉族,四川成都人,学士在读。主
要研究方向: 翻译教育、英语翻译理论与实践

指导老师: 张孟璠